

دوست می‌کنیم به دوست ترجمه می‌کنیم.

# امریکا

علی اصغر حداد، محقق و مترجم

## مفقود الاثر

دوست عزیزم، محققان محترم، این یگانگان خواهند

و با متن اصلی مقابله کردند، با دشمن مسائل زدنی،

و با بسیاری اشتباهات سوختند و اصلاح‌های

مست او شنیدیم.

## فرانتس کافکا

مترجم

علی اصغر حداد

مکتوبها	کتابخانه
مجموعه	کتابخانه
مکتوبها	کتابخانه
+	
مکتوبها	کتابخانه
کتاب	کتابخانه
مکتوبها	کتابخانه
+	
مکتوبها	کتابخانه
کتابخانه	کتابخانه
مکتوبها	کتابخانه
کتابخانه	کتابخانه
مکتوبها	کتابخانه
کتابخانه	کتابخانه

کتابخانه ملی ایران - تهران - ۱۳۹۷



نستروا

تهران ۱۳۹۷

## فهرست

پیش درآمد		۹
فصل یکم	آتش انداز	۱۱
فصل دوم	دایی	۴۳
فصل سوم	خانه‌ی بیلاقی در حومه‌ی نیویورک	۵۹
فصل چهارم	راه رامسس	۹۵
فصل پنجم	هتل اکسیدنتال	۱۲۳
فصل ششم	قضیه‌ی رایینسون	۱۴۹
فصل هفتم	سرپناه	۱۸۹
فصل هشتم	تئاتر طبیعی اکلاهما	۲۴۳
پیوست‌ها		۲۶۵
	پاره‌نوشته‌ها	۲۶۷
	پس‌گفتارهای ماکس برود	۲۸۳
	پس‌گفتار مترجم	۲۹۱

## II

فرانتس کافکا در یادداشت‌های روزانه‌اش از این اثر به نام مفقودالاثر<sup>۱</sup> یاد کرده و به گفته‌ی ماکس برود اغلب در گفت‌وگوها آن را «رمان امریکایی» خود می‌خوانده است. کافکا نگارش این رمان را در پاییز ۱۹۱۲ آغاز، و فصل نخست آن را با نام آتش‌انداز<sup>۲</sup> در سال ۱۹۱۳ به صورت مستقل منتشر کرد. ولی در نهایت این رمان ناتمام ماند و بخش‌هایی از آن که پیش از فصل ناتمام پایانی می‌آیند نیز از میان رفت. ماکس برود این اثر را در سال ۱۹۲۷ با نام امریکا<sup>۳</sup> به چاپ رساند و بعدها دو پاره‌نوشته‌ی نسبتاً بلند را به چاپ دوم رمان (۱۹۳۵) ضمیمه کرد، ولی در پس‌گفتار چاپ اول متذکر شده بود که این پاره‌نوشته‌ها «جاهای خالی را پر نمی‌کنند».

کافکا در نامه‌ای به تاریخ ۱۱ نوامبر ۱۹۱۲ به فلیسه باوئر فقط عناوین شش فصل نخست را مشخص کرده است: ۱. آتش‌انداز، ۲. دایی، ۳. خانه‌ی ییلاقی در حومه‌ی نیویورک، ۴. راهپیمایی به سوی رامسس [راه رامسس در ویراست برود]، ۵. در هتل اکسیدنتال [هتل اکسیدنتال در ویراست برود]، ۶. قضیه‌ی رابینسون.

۱. Der Verschollene؛ توضیح در ص. ۲۹۷ کتاب حاضر.

۲. Der Heizer؛ ترجمه‌ی آتش‌انداز به همین قلم پیش‌تر در مجموعه‌ی داستان‌های کوتاه کافکا (نشر ماهی، چاپ اول ۱۳۸۴، صص. ۶۵-۹۶) منتشر شده است. کتاب حاضر فرصتی به دست داد برای ویرایش دوباره‌ی آن.

3. Amerika